

Reinhard Lechner

gesichter, umschlagend

der schlitz für die passwörter,
ich krieche durch
ins künstliche tageslicht;

hier fristen unsere identitäten:
surrend, überdosierte fernbedienung wie das patenkind aus ghana –
„arbeitet bei“, „in einer beziehung mit“ – diese wirklichkeit wiegt höchstens
3, 4 karat; kein tun-wort, knisternd vor fotosynthese, wir gleiten auf
skeletonschlitten hohle, hohle phrasen hinab;

auf der website herrscht masse:
ein bit fällt, der schwarm ändert die richtung;
sätze, botoxglatt; ein photo: der spaß posiert, aber diese studenten sind nicht bei menschenkraft; wieder
tritt ein name ein – zahlen, floskeln befallen ihn, stumm wie zecken;

erzählungen heute: flashmobs, sie verdutzen den passanten, eine fliegt als meerschildkröte durch die
straße, sie streift mich, erschrickt, ihr kopf zieht sich in den panzer wie beauvoir in ein gedankengebäude
ging; sie findet ihren geburtsstrand, auf die körner genau, ich sah babel bei der berührung;

der wald war ein großer russischer roman, ich trug mich in dein stammbuch,
die bäume: alte adelige, meine schrift schlug in ein kardiogramm aus,
wir lagen tief in der tropfsteingrotte,
aber bildschirmlicht traf unsere gesichter im schlaf;

ein systemfehler: für zwei minuten ist das internet ein drehkreuz, ich bin drinnen, schleiche an dein
brustbild, ein kuss: madame tussauds; du postest „gehe ins nachtleben!“ – ich sehe zu dir aus dem laptop,
dem spionspiegel;

erzählungen heute:
der flüchtling betrat den nebel, die polizeistaffel kam von allen seiten,
leere, verwirrung: es war das letzte kapitel seiner geschichte, dunkel, dumpf, fallende lakritzaler;
biographie, die konferenz jedes einzelnen mit dem großen inneren, war zu ende;
hieroglyphen zeigten den „hasen“ und die „offene tür“;
keiner der männer fand zurück aus dem oktaeder des täters;

wir haben 1996, der wald: ein literarischer fahrplan, ich trage einen glitzernden nebensatz in dein
stammbuch, er bewegt sich, ein kahn, der den kyrillischen fließtext hinab gleitet! die bäume, ein
privilegiertes clan, nehmen familienaufstellung, meine schrift schlägt in ein psychogramm aus –
wir lagen tief in den charakteren anna kareninas, von den zapfen fiel peripetie,
wir dachten nie, dass der zeitstrahl von *timeline* uns in fiktion verkleidet fände:

wir erwachten nicht, aber unser traum, die mächtige transsib, hielt auf einer brücke; was war
geschehen?
niemand stieg aus, das schwarz des bodens wurde nahtlos das der tiefe, alles nahm ein ende ohne erklärung,
der traum bekam pixelränder, bedeutung glitt hinaus in die satellitenstadt;

„werden wir intarsien der oberfläche einer großen ruhe!“

wir stehen uns gegenüber, unsere gesichter überwachungsmonitore, zu sehen ist ein landweg, in dir zentral, in mir von oben – wir beide, tief im akkental; gletschermilch fließt, die pilze riechen stark, auf einer lichtung glänzt eine metaphor: sie hat uns erkannt!

umarmt spüren wir den anderen wachsen,
im driftenden nebenschiff
der weiten,
einhornweißen, orthodoxen kirche

arcok, átváltozók

a jelszavaknak szánt rés,
átkúszok
a múnappali fénybe;

itt tengnek identitásaink:
surrogva, túlnagyítva, távirányítva mint az sos-gyerek Ghánában –
„munkahelye”, „kapcsolatban” – ez a valóság legfeljebb 3,4 karát súlyú, nincs
tett-szó, a fotoszintézistől sercegeve, csúszunk csontvázszánkókkal üres, üres szóvirágokon lefele;

a weboldalon a tömeg uralkodik:
egy bit elesik, a raj irányt változtat;
mondatok, botoxsimák; egy fotó: a jókedv pózol, de ezeknek a diákoknak nincsen
emberi valójuk; megint belép egy név – számok, közhelyek lepik el, némán mint kullancsok;

mai elbeszélések: villámcsődület hökkenti a gyalognépet, egy nő tengeri teknősként repül az utcákon,
súrol engem, megijed, feje behúzódik a páncélba mint ahogy beauvoir bement egy gondolatépületbe;
megtalálja születése tengerpartját; homokszemcsére pontosan, bábelt láttam az érintésekor;

az erdő nagy orosz regény volt, bejegyeztem magamat az emlékkönyvedbe,
a fák: öreg nemesek, írásom kardiogramba csapott át,
a cseppkőbarlang mélyén feküdtünk,
de képernyő fénye érte arcunkat alvás közben;

rendszerhiba: két percre az internet egy forgókereszt; bent vagyok, surranok
a mellképedhez; egy csók: madame tussaud-é; kipoztolod „megyek az
éjszakába!” – nézek rád a laptoból, a kémtükörből;

mai elbeszélések:
a menekült belépett a ködbe, jött a rendőrraj minden oldalról,
üresség, zavar: történetének utolsó fejezete volt ez, sötétén, tompán, zuhanó
medvecukor-tallér; életraaj, minden egyes belsőleg nagy ember konferenciája véget ért;

hieroglifák mutatták a „nyulat” és a „nyitott ajtót”;
egyik férfi sem talált vissza a tettes oktaéderéből;

1996-ot írunk, az erdő: irodalmi menetrend, csillogó mellékmondatot jegyzek az emlékkönyvedbe, mozog, egy ladik, ami siklik lefele a cirill folyószövegen! a fák, kivételezett klán, elfoglalják családi helyüket, írásom átváltozik pszichogramba –
anna karenina jellemeinek mélyén feküdtünk, a csapokról sorsforduló hullt,
soha nem gondoltuk, hogy a timeline idősugara fikcióba öltözve találna bennünket:

nem ébredtünk fel, de az álmunk, a hatalmas expressz, megállt egy hídon; mi történt?
senki nem szállt ki, a fekete talajból a mélység feketéje; minden véget ért
magyarázat nélkül, az álomnak pixelszegélyei lettek, a jelentés kicsúszott a bolygóvárosba;

„legyünk egy nagy békesség felszínének intarziája!”

egymással szemben állunk, arcunk ellenőrző monitor, egy földút látható,
benned középen, bennem fentről – mi ketten, mélyen az akkem-völgyben; gleccsertej folyik, erős a
gombaszag, egy tisztáson metafora ragyog; felismert bennünket!

összeölelkezve érezzük a másikat nőni
az áramló mellékhajóban
a tágas,
egyszarvú-fehér, ortodox templomban

(Fordította: Boncz Ferenc)

obrazi, spremenljivi

reža za gesla
zlezem skoznjo
v umetno svetlobo:

tukaj životarijo naše identitete:
brenčavo, predozirano, na daljinsko upravljane kot krščenez iz gane –
»dela pri«, »v odnosu z« - ta resničnost tehta največ 3, 4 karate: nobenega
glagola gibanja, ki poklja od fotosinteze, drsimo v skeletonsko praznino, navzdol po praznih frazah;

na spletni strani vlada masa:
pade bit in roj zamenja smer;
stavki, gladki kot botoks; fotografija: zabava pozira, toda ti študenti niso pri
človeških močeh: spet je vstopilo novo ime – številke, floskule ga napadejo, nemo kot klopi;

današnje zgodbe: flashmobi, osupnejo mimoidoče, ena zleti kot morska želva po cesti, dotakne se me, se

ustraši in vpotegne glavo v oklep, kot se je beauvoirjeva
umaknila v miselni svet; najde svojo rodno obalo, na zrnca natančno, ob dotiku
sem videl babilon;

gozd je bil veliki ruski roman, vpisal sem se v tvoj rodovnik,
drevesa: stari plemiči, moja pisava se je spremenila v kardiogram,
ležala sva globoko v kapniški jami,
toda svetloba z ekrana je zadela najina obraza v spanju;

sistemska napaka: za dve minuti se internet spremeni v vozlišče, jaz sem na sredi, splazim se do slike
tvojega oprsja, poljub: madame tussauds; ti postaja »grem v nočno življenje!« - iz prenosnika, vohunskega
ogledala, pogledam
proti tebi;

današnje zgodbe:
ubežnik je stopil v meglo, truma policistov se je zgrnila z vseh strani,
praznina, zmeda: bilo je zadnje poglavje njegove zgodbe, temno, zamolklo, padajoče lakrice; biografija,
posameznikovo soočenje z velikim notranjim, se je zaključila; hieroglifi so kazali »zajca« in »odprta
vrata«;
noben od moških se ni znal vrniti iz oktaedra storilca;

leto 1996, gozd: literarni vozni red, v tvoj rodovnik bom vpisal lesketajoči odvisnik, premika se, čoln, ki
drsi navzdol, po tekočem besedilu v cirilici! drevesa, privilegiran klan, sestavljajo družino, moja pisava se
spremeni
v psihogram –
globoko sva ležala v podobah ane karenine, s kapnikov je padala peripetija,
nikoli si nisva mislila, da naju bo časovni žarek timelinea ujel preoblečena v fikcijo:

ne zbudiva se, toda najine sanje, mogočen transibirski vlak, se ustavijo na mostu; kaj se je zgodilo?
nihče ni izstopil, črnina tal je postala brezšivna globina, vse se je končalo
brez razlage, sanje so dobile robove iz pikslov, pomen je zdrsel v satelitsko mesto;

»bodiva intarziji na površini velike tišine!«

stojiva si nasproti, najina obraza kontrolna ekrana, videti je podeželsko cesto,
v tebi iz središča, v meni od zgoraj – midva, globoko v dolini pritoka akkem; teče ledeniško mleko, gobe
imajo močan vonj, na neki jasi se blešči metafora: prepoznala naju je!

objeta čutiva, kako raseva
v plavajoči stranski ladji
široke,
samorogovsko bele, ortodoksne cerkve

(Forditotta: Tanja Petrič)